

てつぱう き  
鐵炮記たねがしまひさときこう か  
種子嶋久時公に代はる

ぐしゅう みなみ ひと しまあ しゅう さ いちじゅうはちり な たね い わ そ せ ぜ これ  
隅州の南に一つの嶋有り、州を去るは一十八里、名づけて種子と曰ふ。我が祖世世焉  
あ る こ らい あ ひ つた し ま た ね な こ し ま し う い は ど そ き ょ み ん も ろ  
に居る。古來より相傳へ嶋を種子と名づくるは、此の嶋小なりと雖も、其の居民庶あ  
か と た ど は し ふ ひと た ね く だ こ と し か し う じ う き ま な こ れ ゆ ゑ こ れ  
りて且つ富めり。譬へば播種の一種子を下すや如し、而も生々窮り無し。是故に焉に  
な こ れ さ き て ん も ん む し の う あ き は ち が つ に じ ゅ う こ ひ の と ど い わ に し の む ら こ う う ひ と  
名づくと。是より先、天文癸卯(十二年)秋八月二十五(日)丁酉。我が西村の小浦に一つ  
おほ ふ ね あ い づ く に き し せん き や く ひ や く よ に ん そ か た た ぐ ひ そ  
の大船有り、何れの國より來たかを知らず。船客は百餘人、其の形ち類あらず、其の  
か た つ う み も の も つ き かい な そ な か だ い み ん じ ゆ せ い ひ と と こ ほ う お う ち く な  
語り通ぜず、見る者以て奇怪と為す。其の中に大明の儒生一人、五峯(王直)と名づくる  
も の あ い ま そ せ い じ つ ま び と き に し の む ら し ゅ さ い お り べ の じ う も の あ す こ ぶ も じ  
者有り、今其の姓字を詳らかにせず。時に西村の主宰に織部丞なる者有り、頗る文字  
か い た ま た ま こ ほ う あ つ そ も ち さ じ う し ょ い せ ン ち う き や く い づ く に ひ と し  
を解す。偶五峯に遇ひ杖を以て沙上に書して云ふ、「船中の客、何れの國の人やを知  
なん そ か た ち こ と こ ほ う す な は し ょ い こ こ こ こ せ い な ん ば し し こ こ  
らすや、何ぞ其の形の異なるか」と。五峯即ち書して云ふ、「此は是、西南蠻種の賈胡  
く ん し し い へ ど あ ら い ま い え い ほ う そ な か あ し こ こ ゆ え そ  
(商人)なり。君臣の義を知ると雖も粗く、未だ禮貌の其の中にあるを知らず。是故に其  
の ほ う い ん さ か づ き そ く て し く は し い た づ ら し ょ く そ な さ  
の飲むや、杯飲して杯せず。其の食らふや、手食して箸せず。徒に嗜欲の其の情け  
か な し も じ そ り つ う し い は ゆ る こ こ ひ と つ と こ ろ い た  
に愜ふを知りて、文字の其の理に通するを知らざるなり。所謂、賈胡一の處に到りて  
す な は と ど こ こ そ た ぐ ひ そ あ と こ ろ も つ そ な と こ ろ か あ や  
輒ち止まる、此は其の種なり。其の有る所を以て、其の無き所に易ふるのみ。怪しむ  
も の あ ら こ こ お お い べ の じ う ま た し ょ い こ こ さ じ ゆ う ま た し ん り い つ し ん あ  
べき者に非ず」と。是に於いて織部丞又書して云ふ、「此を去るは十又三里、一津有り、  
つ あ こ う ぎ な な わ よ た の と こ ろ そ う し せ せ あ と こ ろ ち つ く ち す う せ ん  
津を赤尾木と名づく。我が由つて頼む所の宗子、世々居る所の地なり。津の口に數千  
こ あ と と い へ さ か な な し う ほ つ か お う か ん お こ と い ま ふ ね こ な い へ ど よ う し ん ふ か  
戸有り。戸富み家昌へて南商北賈、往還織るが如し。今船を此に繫ぐと雖も、要津の深  
し か さ ざ な み ま さ こ こ わ そ ふ し げ と き う ふ と き た か つ と き た か  
きに若かずして且つ漣の愈らざるや」と。之を我が祖父惠時と老父時堯に告ぐ。時堯  
す な は へ ん い す う じ ゅ う こ こ ひ に じ ゆ う し ち に ち き が い い た ふ ね あ こ う ぎ つ い  
即ち扁艇數十をして之を擊かせしむ。二十七日己亥に至り、船は赤尾木の津に入る。  
こ と き あ つ ち ゆ う し ぎ も の あ ひ し う り ゆ う け ん と ほ つ け い ち じ う よ う き  
斯の時に丁たり、津に忠首座といふ者有り。日州は龍源の徒なり。法華一乘の妙を聞  
ほ つ つ く ち ぐ う し つ ひ せ ん あ ら た ほ つ け と な ご う じ ゆ う じ う い ん い  
かんと欲し、津の口に寓止して、終に禪を改め法華の徒と為る。號して住乘院と曰ふ。  
ほ と ん け い し ょ つ う ふ で ふ る び ん し う た ま た ま こ ほ う あ も じ も つ げ ン ご つ う  
殆ど經書(儒教經典)に通じ、筆を揮ふは敏捷なり。偶五峯に遇ひ文字を以て言語を通  
ご ほ う ま お も ち き い ほ う あ い は ゆ る ど う せ い あ ひ お う ど う き あ ひ も と  
す。五峯も亦た以為へらく、「知己の異邦に在るや」と。所謂、同聲相應じ、同氣相求  
も の こ こ を さ ふ た り あ ひ と む ら し ゆ く し や い ひ と き り し た だ も う た  
むる者なり。賈胡(商人)の長二人有り。一りを牟良叔舎と曰ひ、一りを喜利志多侘孟太  
い て い ち ぶ つ た つ さ な が に さん じ く そ て い た ち ゆ う つ う が い ち ょ く お も も つ  
と曰ふ。手に一物を携へ長さ二三尺、其の體(体)為るや、中通外直にして重きを以て  
し つ な そ な か つ ね つ う い へ ど そ そ こ み つ そ く よ う そ か た は い つ け つ あ ひ  
質と為す。其の中は常に通すと雖も、其の底は密塞を要す。其の傍らに一穴有り、火の  
つ う み ち け い し ょ う こ こ ひ り ん も の な そ よ う た み ょ う や く そ な か  
通する路なり。形象は之に比倫すべき物無しや。其の用為るや、妙藥(火薬)を其の中に  
い そ し ょ う だ ん え ん も つ ま い ち し ょ う は く ま と が は な お み す か  
入れ、添ふるに小團鉛(小団鉛・鉛玉)を以てす。先づ一小白(的)を岸畔に置ひて、親ら  
い ち ふ つ て そ み き を さ そ め す が そ い つ け つ ひ は な す な は た ち  
一物を手にし、其の身を修め其の目を眇めて其の一穴より火を放てば、則ち立どころに  
あ た な そ は つ せ い で ん ひ か 里 こ と そ な け い い い と ど ろ こ と き  
中らざるは莫し。其の發するや掣電の光が如く、其の鳴るや驚雷の轟くが如し。聞く  
も の そ み み お お な い ち し ょ う は く お い も の く ぐ い ま と の な か す た ぐ ひ  
者の其の耳を掩はざるは莫し。一小白を置くは、射る者の鵠(白鳥)が侯中に摟(棲)む比  
ご と こ も の ひ と は つ ぎ ん ざ ん く だ て つ ば き う が か ン き あ だ ひ と く に な  
の如しや。此の物一たび發して銀山も摧くべく鐵壁も穿つべし。姦宄の仇を人の國に為

ものこれふすなはたちそたましひうしないはびろくひょうかわざひもの  
 す者、之に觸れなば則ち立どころに其の魄を喪ふ。況んや麋鹿の苗稼に禍する者に  
 おそよようかそたときたかこれみおもき  
 於いてをや、其の世に用あるもの數ふるに勝ふべからず。時堯之を見て以為へらく、「希  
 せいちんはじそなんなしどそなんようたつまび  
 世の珍なり」と。始め其の何の名かを知らず、亦た其の何の用為るかを詳らかにせず。  
 すでひとなてつぼうなみんひとなところしそもそもわひとしまものな  
 既にして人名づけて鐵炮と為るは、明人の名づくる所か知らず、抑我が一嶋の者の名  
 ところしあるひときたかじゅうやくふたりばんしゆいいはわこれよく  
 づくる所か知らず。一日、時堯重譯して二人の蛮種に謂ひて曰く、「我れ之を能せんと  
 いあらねがこれまなばんしゆまじゅうやくこたいはきみも  
 曰ふに非ず、願はくは焉を學ばん」と。蠻種(蛮種)も亦た重譯して答へて曰く、「君若  
 これまなほつわまそうんおうつくもつこれつときたかいは  
 し之を學ばんと欲せば、我れも亦た其の蘊奥を罄して以て焉を告げん」と。時堯曰く、  
 うんおうえきばんしゆいはこころただめすがあときたか  
 「蘊奥得て聞くべきか」と。蛮種曰く、「心を正すと目を眇むるに在るのみ」と。時堯  
 いはこころただせんせいこうしひとをしゆゑんわこれまなゆゑんおおよそ  
 曰く、「心を正すは先聖(孔子)の人に教へたる所以にして、我れ之を學ぶ所以なり。大凡  
 てんかりことこれしたがどうせいうんいみづかたがなあたこうこうしいはゆる  
 天下の理、事斯に従はざれば、動靜云為を自ら差ふこと無きに能はず。公(孔子)の所謂  
 こころただあまことあめすがそあかりもつとおてら  
 心を正すとは、豈に復た異なること有らんや。目を眇むるは、其の明を以て遠きを燭  
 たこれいかにそめすがばんしゆこたいはそものやく  
 すに足らず。之を何如して其の目を眇むるか」と。蠻種答へて曰く、「夫れ物ごとに約  
 まもようやくまもひろみもついまいたなめすがこれみ  
 を守るを要す。約を守るは、博く見るを以て未だ至らずと為す。目を眇むるは、之を見  
 あきあらそやくまもほつもつこれとほいたきみそ  
 るに明らかならざるには非ず、其の約を守るを欲す、以て之を遠きに致すなり。君其れ  
 これさつときたかよろこいはろうしいはゆるしょうみめいいそこれか  
 之と察せよ」と。時堯喜んで曰く、「老子の所謂、小を見るを明と曰ひ、其れ之を斯く  
 いこのとちちようきゅうせつひしんがいありょうしんえらとたくみょう  
 謂ふか」と。是歳の重九の節(九月九日)。日は辛亥に在り、良辰を涓び取り、試みに妙  
 やくしょうだんえんそなかいいちしょうはくまとひやくはそとおこれひ  
 藥(火薬)と小團鉛(鉛玉)とを其の中に入れ、一小白(的)を百歩の外に置きて、之が火を  
 はなすなはそほどんちかときひとはじおどろなかおぞこれかし  
 放てば則ち其れ殆ど庶幾しや。時に人は始めて驚きて、中ごろに恐れて之に畏まり、  
 をきゅうせんまいはねがまなときたかそあたたかおよ  
 終はりには翕然として亦た曰く、「願はくは學ばん」と。時堯、其の價ひの高くして及  
 がたいしかうばんしゆにてつぼうもどもつかちんなそみょうやくとうしわごう  
 ひ難きを言はず、而して蠻種の二鐵炮を求め、以て家珍と為す。其の妙藥の擣篩和合の  
 ほうしょうしんさがわこしろうこれまなときたかあさみがゆうにらつとや  
 法をば、小臣篠川小四郎をして之を學ばしむ。時堯、朝に磨き夕に淬ぎ勤めて已ます。  
 さきほどんちかここおひやくばつひやくちゅうひとつうしななこときおきしゅう  
 韻の殆ど庶きもの、是に於いて百發百中、一も失ふもの無し。此の時に於いて、紀州  
 ねごろじすぎぼうぼうこうみょうさんものあせんりとほわてつぼうもとほつ  
 根来寺に杉の坊某公(明算)といふ者有り。千里を遠しとせず、我が鐵炮を求めんと欲す。  
 ときたかひとこれもとふかかんそこここれかいいはむかしじょくんき  
 時堯、人の之を求むるの深きを感じるにや、其の心之を解して曰く、「昔者、徐君、季  
 さつけんこのじょくんくちあいいへどきさつこころでこれしつひほうけんと  
 札の劔を好む。徐君、口に敢へて言はずと雖も、季札の心已に之を知り、終に寶劔を解  
 わしまへんしょういへどなんあいちぶつををかまわもとみづか  
 く。吾が嶋福小なりと雖も、何ぞ敢へて一物を愛しまん。且つ復た我れ求めず、自ら  
 うよろこねじっしゅうこれひしかいはもとえあまここ  
 得るを喜びて寐られず、十襲して之を祕す。而るを況んや求めて得ずんば、豈に復た心  
 よわこのとこまひとこのとこわああひとおのれし  
 に快からんや。我れの好む所、亦た人の好む所なり。我れ豈に敢へて獨り己に私すや」  
 しかうひつをさこれきすすなわつだけんもつすけかすながつかじもつそ  
 と。而して匱に韞めて諸を藏む。即ち津田監物丞(算長)を遣はして、持して以て其の  
 ひとつすぎぼうおくかこれみょうやくほうひはなみちしときたかはがん  
 一を杉の坊に贈らしめ、且つ之をして妙藥の法と火放つ道を知らしむや。時堯、把玩  
 あまてつしょうすういんそけいしょうじゆくしげつたんきれんあらこれせい  
 の餘り、鐵匠數人をして其の形象を熟視せしめ、月鍛季鍊にして新たに之を製せんと  
 ほつそけいせいすこがこれにいへどそそここれふさゆゑんしそよくとし  
 欲す。其の形制頗る之に似たりと雖も、其の底の之を塞ぐ所以を知らず。其の翌年、  
 ばんしゆここまわしまくまのひとうらきたうらくまのなましようろさんしょう  
 蛮種の貢胡、復た我が嶋の熊野の一浦に来る。浦を熊野と名づくるは、亦た小廬山、小

てんじく たぐひ ここ なか さいは ひとり てつしょあ ときたか おも てん さづ ところ  
天竺の比なり。賈胡の中に幸ひ一人の鐵匠有り。時堯以為へらく、「天の授くる所な  
すなは きんべいきよさだやいたきんべい もの そ そこ ふさ ところ まな やうや  
り」と。即ち金兵衛清定(ハ板金兵衛)といふ者をして、其の底の塞ぐ所を學ばしむ。漸  
ときつき へ そ ま これ をさ し ここ お さいよ あら すうじゅう てつぼう  
く時月を経て、其の巻ひて之を藏むるを知る。是に於いて歳餘にして新たに數十の鐵炮  
せい しか のち そ だい けいせい そ かざり けんやくこと せいそう ときたか い  
を製す。然る後に其の臺(台)の形制と其の飾の鍵鑰如きものとを製造す。時堯の意は、  
そ だい そ かざり あ これ もち こうぐん とき あ ここ お かしん  
其の臺と其の飾とに在らず、之を用ふべきは行軍の時に在りや。是に於いてか、家臣の  
かじあ ものみ これ なら ひやくばつひやくちゅう もの ま そ いくた し そ こ  
遐邇に在る者、視て之を效ひて百發百中の者、亦た其の幾多なるかを知らず。其の後、  
いすみ さかい たばなやまたさぶろう もの あ しょうぎやく と わ しま ぐうし いちに  
和泉の界(堺)に橋屋又三郎といふ者有り、商客の徒なり。我が嶋に寓止するは一、二  
ねん てつぼう まな ほとん じゅく きせん のち ひとみなな よ てつぼうまた い しか  
年にして、鐵炮を學び殆ど熟せり。歸旋の後、人皆名を呼ばずして鐵炮又と曰ふ。然る  
のち きない ちかくに みなつた これ なら た きないかんさい え これ まな あら かんとう ま  
後畿内の近邦、皆傳へて之を習ふ。翅だ畿内関西の得て之を學ぶのみに非す。関東も亦  
しか わ ひさとき かつ これ こ ろう き いは てんもんみすのえとら みすのとう  
た然り。我れ(久時)嘗て之を故老に聞いて曰く、「天文王寅(十一年)、癸卯(十二年)の  
か しんこう さんだいせん まさ みなみ だいみんこく あそ ここ お きない いせい ふうか してい  
交ふ、新貢の三大船、將に南の大明國に遊ばんとす。是に於いて畿内以西の富家の子弟、  
すす しょうきやく な もの ほとん せんにん しゅうし さおし ふね あやつる かみ こと ものすうひやくにん ふね わ  
進んで商客と為る者は殆ど千人。楫師、篙師の舟を操は神の如き者数百人、船を我が  
こじま ふなよそほ すで てん とき ま ともづな と かい ととの ぼうよう わたつみ  
小嶋(種子島)に艤ひす。既にして天の時を待ち、纜を解き櫓を齊へ望洋として若に  
むか ふ こう きょうふう うみ かか どとう ゆき ま こんじく ま くだ ほつ ああ とき  
向ふ。不幸にして狂風は海を掻げ、怒濤は雪を捲き、坤軸も亦た折けんと欲す。吁、時  
いのち いのこうせん ほばしらかたむ かぢくだ う ゆう か さ にのこうせん やうや だいみんこく にん  
か命か。一貢船は檣傾き楫摧けて鳥有に化し去る。二貢船は漸くにして大明國の寧  
ぼう ふ たつ さんのこうせん の え わ こ じま かへ よくとしふたた そ ともづな と なんゆう  
波府に達す。三貢船は乗るを得ずして我が小嶋に回る。翌年再び其の纜を解いて南遊  
こころざし と かい か ばんちん ほうさい まさ わ ちょう かへ たいよう なか こくふうたちま お  
の志を遂ぐ。海貢蛮珍を飽載し、將に我が朝に歸らんとす。大洋の中に黒風忽ち起  
にしひがし し ふねつひ ひょうとう とうかいどう い す しゅう いた しゅうじん そ か かす と しょうきやく  
こり西東を知らず。船遂に飄蕩し、東海道伊豆州に達る。州人其の貨を掠め取る。商客  
ま そ ところ うしな せんちゅう わ しんぼく まつしたごろうさぶろう もの あ て てつぼう たづさ  
も亦た其の所を失ふ。船中に我が臣僕の松下五郎三郎といふ者有り、手に鐵炮を携へ、  
すで はつ そ まと あた な しゅうじんみ これ き き し こ う ほ おほ これ まな  
既に發して其の鵠に中らざるは莫し。州人見て之を奇とし、窺伺倣慕して多く之を學ぶ  
もの あ ここ いこう かんとうはつしゅう そつと ひん およ つた これ なら な いま  
者有り。茲より以降、関東八州、率土の濱に暨び、傳へて之を習はざるは莫し」と。今  
そ このもの わ ちょう おこな けだ ろくじゅうゆう よ ねん かくはつ おきな なおあき これ き もの あ  
夫れ此物の我が朝に行ふや、蓋し六十有餘年。鶴髮の翁、猶明らかに之を記する者有  
これ し さき ばんしゅ にてつぼう わ ときたかこれ もと これ まな ひと はつ ふ そうろくじゅうよしゅう  
り。是に知る響の蛮種の二鐵炮、我が時堯之を求め之を學び、一たび發して扶桑六十余州  
しようどう か ま てつしょう これ せい みち し しかう ご き しちどう あまね  
に聳動す。且つ復た鐵匠をして之を製するの道を知らしむ。而して五畿七道に徧く。  
しか すなは てつぼう わ たね が しま けん よ あき むかし ひと た ね しょうじょうきわま な  
然らば則ち鐵炮の我が種子嶋に權輿するは明らかなり。昔者、一種子の生々窮り無き  
ぎ と わ しま な いまもつ そ しん ふ な いにしへ いは せんとく  
の義を採つて、我が嶋を名づくるは、今以て其の讖に符へりと為す。古に曰く、「先德  
せんあ よ しょうしよう あた こうせい あやま よ これ しょ  
の善有りて、世に昭々たること能はざるは、後世の過ちなり」と。因つて之を書す。

けいちょうじゅういちねんひのえうまちゅうようのせつ  
慶長十一年丙午重陽節(九月九日)

訓讀文●Text by Kazuyoshi Furuichi (2018.09.09)